

УДК 81.2-9: 81.411.2: 81.432.1

UDC 81.2-9: 81.411.2: 81.432.1

**ОСОБЕННОСТИ АФФИКСАЛЬНЫХ
АНТОНИМОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ
ЯЗЫКАХ**

**SPECIALTIES OF ROOT ANTONYMS IN
RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES**

Темникова Лина Борисовна
кандидат филологических наук, доцент
*Кубанский государственный технологический
университет, г. Краснодар, Россия*

Temnikova Lina Borisovna
Candidate of Philological Sciences, associate
professor
*Kuban State Technological University, Krasnodar,
Russia*

Лихачева Ольга Николаевна, кандидат
филологических наук, доцент
*Ростовский государственный университет путей
сообщения, филиал в г. Краснодаре, Россия*

Likhacheva Olga Nikolaevna
Candidate of Philological Sciences, associate
professor
*Rostov State University of Transport, branch in
Krasnodar, Krasnodar, Russia*

В данной статье рассматриваются сопоставительные
характеристики русских и английских антонимов,
причины их сходства и отличия, наиболее
продуктивные модели антонимического
словообразования в обоих языках

This article is dedicated to the problem of
comparison of Russian and English root antonyms,
some reasons of their likeness and differences and
the most productive word models are given

Ключевые слова: АФФИКСАЛЬНЫЕ АНТОНИМЫ,
СТРУКТУРА, СОПОСТАВЛЕНИЕ,
СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ МОДЕЛИ,
ПРОДУКТИВНОЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЕ,
ОТРАЖЕННАЯ – НЕОТРАЖЕННАЯ
АНТОНИМИЯ, ДЕРИВАТЫ

Keywords: ROOT ANTONYMS, STRUCTURE,
COMPARISON, WORD-BUILDING MODELS,
PRODUCTIVE AFFIXATION, REFLECTED –
UNREFLECTED ANTONYMS, DERIVATIVES

Рассматривая однокорневые, или аффиксальные антонимы в русском и английском языках, следует отметить, что аффиксальные антонимы выражают противоположность либо морфологическим путём, либо путём образования сложных слов, элементы которых являются противоположными. В связи с этим целесообразно выделить словообразовательные модели, которые характерны как для русского, так и для английского языков, а также для каждого языка в отдельности, и сопоставить их.

Анализируя антонимическую лексику в вышеназванных языках, отметим, что в обоих языках антонимическое противопоставление может быть представлено: простым и производным словами; только производными словами; сложными словами (состоящими из двух или более основ) [1].

Для первой модели наиболее продуктивными антонимообразующими аффиксами, присоединяющимися к простым словам и образующими антонимы-дериваты в русском языке, являются **не-, без-(бес-)**, менее продуктивными – **анти-, контр-, против-, а-, де-(дез-)**. Она имеет вид «общая часть слова – префикс + общая часть слова» и характерна в основном для прилагательных, а также существительных и глаголов.

Основное значение приставки **анти-** в таком противопоставлении – это выражение противоположности или враждебности чему-либо. Например: **военный – антивоенный, колониальный – антиколониальный**. Оппозиция с приставкой **противо-** предполагает наличие признака, противоположного или противодействующего данному. Например: **законный – противозаконный, естественный – противоестественный**. Данные противопоставления характерны для небольшого круга прилагательных, в силу этого такая антонимия может быть названа потенциальной. Что касается противопоставления, выраженного приставкой **контр-**, оно встречается у прилагательных только как результат отраженной антонимии существительных [2]. Например: **революционный – контрреволюционный** (от революция – контрреволюция), **агитационный – контрагитационный** (от агитация – контрагитация). Наличие приставки **без-(бес-)** также соответствует указанной модели и имеет значение «лишенный чего-либо, не имеющий чего – либо». Например: **вкусный – безвкусный, вредный – безвредный**. Особого внимания, по нашему мнению, заслуживает префикс **не-**, который может выражать как противоположность, так и простое противопоставление. Например: **удача – неудача, молодой – немолодой**. Первый пример выражает противоположность и представляет полную антонимию. Второй пример считается неполной, смягченной противоположностью [3] либо противопоставлением, так как его члены не выражают противоположности признака на 100 %. Прилагательные в этих

значениях также могут выражать не отношение противоположности, а отношение противоречия, средний член между ними невозможен [4, 7].

Например: **ядовитый – неядовитый, совершенный – несовершенный**.

Для английских прилагательных модель «общая часть слова – префикс + общая часть слова» реализуется при помощи продуктивных приставок **un-**, **in-** с вариациями **im-**, **il-**, **ir-** и менее продуктивных - **anti-**, **counter-**, **non-**. Все они образуют антонимические прилагательные префиксальным способом. Например: **tidy – untidy** «аккуратный - неаккуратный», **happy – unhappy** «счастливый - несчастливый». Анализ лексики показывает, что префикс **un-** является самым продуктивным в системе образования английских антонимических прилагательных и имеет значение «не имеющий, лишенный качества, свойства». Такие прилагательные разделяются на две группы: одна группа представляет отглагольные прилагательные, другая – прилагательные с именными основами. Отглагольные прилагательные могут представлять модель «**un-** + причастие II» и «**un-** + причастие I». Например: **published – unpublished** «опубликованный – неопубликованный», **moving – unmoving** «двигающийся - недвигающийся». Мы полагаем, что в случае с моделью «**un-** + причастие II» **un-** выступает более как антонимообразующий префикс, так как образует дериват, полностью отрицающий исходное слово. В случае с моделью «**un-** + причастие I» уместно думать, что **un-** является простым отрицательным аффиксом, в смягченной форме обозначающим не противоположность, а простое противопоставление.

Следующей группой являются модели с основами прилагательных. Это вторая группа дериватов с префиксом **un-**. Она подразделяется на следующие подгруппы. 1. Прилагательные + **able** – **un-** + прилагательное + **able**. Например: **pronouncable – unpronouncable** «произносимый - непроизносимый». 2. Прилагательное + **-ed-** **un-** + прилагательное + **-ed-**. Например: **curtained – uncurtained** «с занавесками – без занавесок». 3.

Прилагательное – **un-** + прилагательное, при этом прилагательное имеет простую основу. Например: **selfish** – **unselfish** «*эгоистичный* – *неэгоистичный*». Данная группа моделей, по нашему мнению, служит для образования именно антонимичных прилагательных, так как производные слова не просто отрицают производящую основу, но и входят с ней в отношения противоположности. Наряду с префиксом **un-** для образования антонимических прилагательных используется префикс **in-** с вариациями **im-**, **il-**, **ir-** в зависимости от последующего согласного. Анализ антонимических прилагательных в английском языке показывает, что данные приставки используются в следующих подгруппах словообразовательной модели «простое – производное слово».

1. Прилагательное + **ible** – **in-** + прилагательное + **ible**, образуются от однокорневых глаголов. Например: **audible** – **inaudible** «*слышимый* – *неслышимый*».
2. Прилагательное + **able** – **in-** + прилагательное + **able**, образуются также от соответствующих глаголов. Например: **dispensable** – **indispensable** «*необязательный* – *обязательный*».
3. Прилагательное + **(e)nt,(-ant)** – **in-** + прилагательное + **-(e)nt,(-ant)**. Например: **convenient** – **inconvenient** «*удобный* – *неудобный*».
4. Прилагательное + **ate** – **in-** + прилагательное + **ate**. Например: **literate** – **illiterate** «*грамотный* – *неграмотный*».
5. Модель с другими производными основами прилагательного. Например: **polite** – **impolite** «*вежливый* – *невежливый*», **secure** – **insecure** «*безопасный* – *опасный*», **rational** – **irrational** «*рациональный* – *нерациональный*», **offensive** – **inoffensive** «*обидный* – *безобидный*».

Следующим префиксом, который может образовывать антонимы-прилагательные в английском языке, является приставка **non-**. Она имеет значение отрицания и несвязанность с производным понятием. Вследствие этого отметим, что в первом случае уместно говорить о неполных антонимах, а во втором – о разносущностных явлениях, не

представляющих антонимии. Например: **a book – a nonbook (unbook)** «книга – книга, которую нельзя считать книгой», **human – nonhuman** «человеческий – нечеловеческий». Но в некоторых случаях слова - прилагательные с **non-** могут быть промежуточными членами градуальных оппозиций. Это происходит тогда, когда речь идет о понятиях терминологического характера. Например: **durable – nondurable – undurable (goods)** «имеющий срок годности – не подлежащие сроку годности – не имеющие срок годности», **payable – nonpayable – unpayable** «платежеспособный – не подлежащий оплате – неплатежеспособный». Именно такие прилагательные Р.С. Цаголова считает средними членами антонимического ряда, т.е. мы можем назвать их неполными антонимами [5].

Интернациональная приставка **anti-** содержит общую идею отрицания, которая все же получает в данном случае дополнительную окраску - «направленный против», «выступающий против». Например: **intellectual – antiintellectual** «интеллектуальный – антиинтеллектуальный».

Итак, подводя итог вышесказанному, отметим, что словообразовательная модель «простое слово – производное слово» широко используется в образовании антонимических прилагательных как в русском, так и в английском языках. Наиболее продуктивными аффиксами для русского языка являются **не-, без-(бес-)**. Наряду с ними используются интернациональные префиксы **анти-, контра-, противо-**, но они не являются столь продуктивными и, как правило, используются с определенной лексикой – общественно-политической и терминологической. В английском языке самыми распространенными антонимообразующими префиксами для данной модели являются **un-, in-(im- il-, ir-)**. Менее продуктивный интернациональный префикс – **anti-**, который так же, как и в русском языке употребляется со

специализированной лексикой. Особого внимания требует приставка **non-**, которая может образовывать неполные антонимы – термины.

Следующей частью речи, которая может образовывать однокорневые антонимы по вышеуказанной модели как в русском, так и в английском языках, является существительное. Продуктивными префиксами, образующими антонимические существительные являются: **без-(бес)**, **не-**, менее продуктивными – **противо-**, **раз-(рас-)**, **де-(дез-)**, **контр-**, **анти-**. Например: **воля – безволие, воспитанность – невоспитанность, атака – контратака, действие – противодействие.**

Антонимия русских существительных может быть отраженной и неотраженной, т.е. собственной. Для модели «простое – производное слово» отраженная антонимия представлена префиксами **не-**, **без-(бес)**, которые, как и в случае с прилагательными, означают «отсутствие, лишение чего-то». Например: **удобство – неудобство** (от удобный – неудобный), **грамотность – безграмотность** (от грамотный – безграмотный). Собственная, неотраженная антонимия у однокорневых существительных гораздо беднее, чем отраженная. Анализ показывает, что она реализуется при помощи таких формальных средств, как префиксы **контр-**, **анти-**, **противо-**. Например: **атака – контратака, яд – противоядие, фашизм – антифашизм.**

Основное значение антонимического противопоставления существительных с приставкой **контр-** обозначает противоположно направленное обратное действие, совокупность таких действий, например: **удар – контрудар**. В случае с приставкой **анти-** уместно говорить о противоположных понятиях, например: **тезис – антитезис**. Примером собственной антонимии у существительных в русском языке могут быть оппозиции с приставкой **не-**. Например: **воля – неволя, правда – неправда**. Наименее продуктивным антонимообразующим аффиксом является приставка **противо-**, которая охватывает очень малочисленную

лексику. Например: **действие – противодействие, законность – противозаконность.**

Анализируя английские однокорневые антонимы-существительные, отметим, что основными антонимообразующими аффиксами для словообразовательной модели «простое – производное слово» являются префиксы **dis-**, **un-**, **in-** с вариациями **il-**, **ir-**, **im-**. Например: **agreement – disagreement** «*согласие - несогласие*», **certainty – uncertainty** «*определенность - неопределенность*». Антонимы-существительные, имеющие в своей структуре префикс **dis-**, в основном являются результатом отраженной антонимии глаголов, например: **agreement – disagreement** «*согласие - несогласие*» (от глаголов to agree – to disagree «*соглашаться – не соглашаться*»), **appearance – disappearance** «*появление - исчезновение*» (от глаголов to appear – to disappear «*появляться – исчезать*»). Наряду с этим, они могут быть результатом собственной антонимии, но такие случаи редки, например: **advantage – disadvantage** «*выгодное положение – невыгодное положение*». Отметим, что антонимы-существительные, имеющие в своем составе префиксы **un-**, **in-**, **il-**, **ir-**, **im-** являются следствием отраженной антонимии прилагательных, например: **coherence – incoherence** «*согласованность - несогласованность*» (от coherent – incoherent «*согласованный – несогласованный*»).

Как видим, ситуации с отраженной антонимией в русском и английском языках подобны: антонимия существительных в английском языке является следствием антонимии прилагательных и глаголов, как и в русском языке. Удивляет тот факт, что среди существительных-антонимов префикс **un-** встречается гораздо реже, чем в случае с английскими прилагательными, где он является самым продуктивным. Например: **truth – untruth** «*правда – неправда*», **believer – unbeliever** «*верующий – неверующий*». Собственная, неотраженная антонимия существительных гораздо беднее отраженной антонимии в английском языке. Она

представлена префиксами **anti-**, **counter-** которые имеют значение «направленный против» и используются со словами общественно-политической и научно-технической лексики. Например: **trend** – **countertrend** «течение – течение против».

Рассматривая глагольную антонимию, образованную при помощи словообразовательной модели «простое – производное слово» префиксальным способом в русском языке, отметим, что случаи таких антонимов немногочисленны, так как в их образовании задействовано только две приставки **раз-(рас-)**, **де-(дез-)**, обозначающие противоположно направленные действия. Они не являются высокопродуктивными. Это объяснимо тем, что большинство глаголов-антонимов в русском языке образовано при помощи корреляции префиксов. Например: **думать** – **раздумать**, **информировать** – **дезинформировать**.

В английском языке глаголы также могут быть образованы при помощи префиксального способа. При этом основными антонимообразующими префиксами выступают **dis-**, **un-**, **mis-**, **de-**, обозначающие действия, противоположные данному. Например: **to like** – **to dislike** «нравиться – не нравится». Английские антонимообразующие глагольные префиксы, как видим, соответствуют русским приставкам **не-**, **раз-(рас-)**, что говорит о подобии русских и английских глагольных антонимических слов, образованных по модели «простое – производное слово» префиксальным способом.

Следующий тип оппозиции, характерный для русских и английских антонимических противопоставлений, представлен только производными словами. Такая словообразовательная модель реализуется в указанных языках посредством корреляции различных антонимических аффиксов. Например: **входить** – **выходить**, **приход** – **расход**, **careful** – **careless** «заботливый – беззаботный», **to overestimate** – **to underestimate** «переоценивать – недооценивать».

Рассмотрим реализацию модели «префикс + основная часть слова – префикс + основная часть слова» в русском языке. Анализ языкового материала показывает, что данная модель словообразования наиболее характерна для глаголов, так как именно эта часть речи располагает самым большим арсеналом антонимичных приставок. В глаголе возникают исключительно благоприятные условия для развития антонимии, представленные системой языка. Антонимия части (приставок) естественно и неизбежно приводит здесь к антонимии целого (слов).

Наиболее важными типами однокорневой антонимии, реализующими данную словообразовательную модель, в русском языке являются следующие: 1) **в-(во-)** + основная часть слова – **вы-** + основная часть слова. Например: **ввозить** – **вывозить**. Антонимия данного типа свойственна преимущественно глаголам движения и более широко – глаголам, обозначающим изменение положения предмета в пространстве. Их общее значение представляет «двигаться внутрь – двигаться изнутри». 2) **в - , вз-(вс-)** + основная часть слова – **с-(со-)** + основная часть слова. Такие глаголы характеризуются противоположными значениями «движение вверх – движение вниз». Например: **въезжать** – **съезжать**. 3) **за-** + основная часть слова – **раз-(рас-), от-** + основная часть слова. Этот структурный тип антонимии представлен значительной группой глаголов, и общее значение такой группы глаголов состоит в следующем: «покрывать, заслонять, заполнять пустоты, смыкать края предмета – действия, противоположные данным». Например: **заворачивать** – **разворачивать, запирает – отпират**. 4) **недо-** + основная часть слова – **пере-** + основная часть слова. Антонимичные глаголы этого типа характеризуются противопоставлением значений «неполнота, недостаточность действия (по сравнению с нормой) – значительность, чрезмерность, излишество действия, доведение действия до отрицательного результата». Например: **недовыполнять** –

перевыполнять. 5) **под-(подо)-** + основная часть слова – **от-(ото-)** + основная часть слова. Антонимичные значения этой модели обозначают «приближаться к кому-либо, чему-либо – отдаляться от кого-либо, чего-либо». Это преимущественно глаголы перемещения. Например: **подводить – отводить.** 6) **при-** + основная часть слова – **у-** + основная часть слова. Основные значения таких антонимов – «приближаться к кому-либо, чему-либо как результат – удаляться от кого-либо, чего-либо». В отличие от синонимической приставки **под-** приставка **при-** обозначает не сам процесс приближения, а наличие приближения. Оттенок результативности в значении глаголов движения с приставкой **при-** находится в тесной связи со значением предлога **при-**, который указывает не на перемещение предмета, а на его положение в пространстве. Например: **прибегать – убегать.** 7) **при-** + основная часть слова – **от-** + основная часть слова. Антонимы этой группы характеризуются противопоставлением значений «прикреплять что-нибудь – откреплять что-нибудь». Например: **прикалывать – откалывать.** 8) **раз-(рас-)** + основная часть слова – **с-(со-)** + основная часть слова. Такое антонимическое противопоставление обозначает «двигаться от центра в стороны, разделяться – двигаться к центру, соединяться, сосредоточивать». Например: **разбирать – собирать, разводить – сводить.**

Анализируя английские антонимы, которые образуются при помощи корреляции аффиксов, отметим, что для них характерно две модели словообразования и, соответственно, два способа. 1. Корреляция префиксов. Подобную ситуацию мы наблюдаем также и в русском языке. Для английских антонимов, образующихся префиксальным способом, только одна словообразовательная модель, а именно **over-** + основная часть слова – **under-** + основная часть слова является наиболее продуктивной. Антонимы такого плана представляют противоположность значений «избыток – недостаток чего-либо». Они соответствуют русским

приставкам **недо-** - **пере-**. Например: **to overestimate** – **to underestimate** «*переоценивать* - *недооценивать*».

Кроме данной модели существуют также менее продуктивные модели **micro**+основная часть слова - **macro**+основная часть слова и **mini**+основная часть слова - **maxi**+основная часть слова. Первая из них обозначает противопоставление «очень маленьких размеров, микроскопический – больших размеров, огромный», вторая – «маленький – большой». 2. Корреляция суффиксов. Данный феномен отсутствует в русском языке, так как, несмотря на богатство антонимообразующего арсенала, русский язык, в отличие от английского, не располагает антонимообразующими суффиксами. Соответственно, русский язык не имеет суффиксальной антонимии.

Английская суффиксальная словообразовательная модель представлена формулой «основная часть слова + **-ful** – основная часть слова + **-less**». Как видим, в данном случае коррелируют суффиксы **-ful** - **-less**, которые отражают противоположность значений «обладающий чем-то – лишенный чего-то». Например: **painful** – **painless** «*болезненный* - *безболезненный*».

Рассматривая антонимию русских существительных, которая представлена только производными словами, отметим, что она в основном представлена отглагольными существительными, образованными от соответствующих глаголов-антонимов. Большая ее часть является отраженной глагольной антонимией. Естественно, что данные отглагольные существительные, образованные при помощи тех же антонимических префиксов, что и глаголы, имеют сходную с ними семантику и тематическую направленность. Так, **ввоз** – **вывоз**, **вселение** – **выселение**, образованные от соответствующих глаголов **ввозить** – **вывозить**, **вселять** – **выселять**, также обозначают изменение положения предмета в пространстве, а **завязывание** – **развязывание**, **заклеивание** –

отклеивание от глаголов **завязывать – развязывать, заклеивать – отклеивать** предполагают смыкание краев предмета, заполнение пустоты и действия, противоположные данным.

Анализируя такого плана противопоставления антонимов-существительных в английском языке, мы выявляем, что они так же, как и в русском языке представлены отглагольными существительными, но их количество совсем невелико, так как коррелируют в данном случае только два противоположных префикса – **under-** и **over-**, имеющие значение «неполнота, недостаточность признака – значительность, чрезмерность, излишество признака». Как видим, данные префиксы полностью соответствуют русским приставкам **недо-**, **пере-**. Например: **underestimate – overestimate** «недооценка - переоценка», **underdose – overdose** «недостаточная доза – сверхдоза». Однако среди антонимов-существительных, образованных префиксальным способом в английском языке, отметим и те, которые являются результатом собственной, неотраженной антонимии. Это антонимические противопоставления, представляющие модель **macro-** + основная часть слова – **micro-** + основная часть слова. **Micro-** является полупрефиксом в английском языке и имеет значение «очень маленький, микроскопический», а **macro-** - «очень большой, глобальный, необыкновенно большого размера». Например: **micrograph – macrograph** «микрограф - макрограф», **microelement – macroelement** «микроэлемент – макроэлемент». Как видно из приведенных примеров, все они относятся к научно-технической лексике, их значительная часть отражает биологические и медицинские термины. Продуктивность данной модели обусловлена потребностями в обозначении новых понятий, связанных с научно-техническим прогрессом.

Следующей моделью оппозиции, состоящей только из производных слов, является модель **mini-** + общая часть слова – **maxi-** + общая часть слова. Префикс **mini-** имеет значение «маленький, небольшого размера» в

отличие от **micro-**, имеющего значение «очень маленький, микроскопический». **Maxi-** означает «большого размера, большой длины». Например: **miniskirt** – **maxiskirt** «*миниюбка – юбка – макси*», **minicoat** – **maxicoat** «*миниплащ – длинный плащ*». Слова подобного рода характерны для общеупотребительной лексики, где ощущается потребность в обозначении предметов размером меньше или больше данных.

Подводя итог всему вышесказанному, отметим, что в русском языке спектр префиксов с противоположными значениями, характерных для оппозиции существительных – производных слов, гораздо шире, чем в английском языке. Базовым отличием русского и английского словообразования в данной связи является отсутствие антонимообразующих суффиксов в русском языке и, соответственно, невозможность образования антонимов суффиксальным способом. В отношении антонимов-прилагательных в русском и английском языках следует отметить, что они в подавляющем большинстве образуются префиксальным способом при помощи добавления приставок к производящей основе, а также при помощи корреляции суффиксов в английском словообразовании.

Третья модель, характерная для русского и английского антонимического словообразования, представлена оппозицией сложных слов и имеет формулу: противоположная основа + основная часть слова – противоположная основа + основная часть слова. По семантической характеристике структурные типы этой модели представляют два варианта. К первому варианту как в русском, так и в английском языках относятся оппозиции слов, антонимичность которых образуется противоположными денотативными семемами, а ко второму типу – оппозиции слов с противоположными коннотативными семемами. Например: **белокрылый** – **чернокрылый**, **lowland** – **highland** «*низина – возвышенность*», **высококалорийный** – **низкокалорийный**, **in-patient** –

out-patient «стационарный - амбулаторный». Отметим, что по данным антонимических словарей русского и английского языков способ основосложения не так продуктивен как, например, префиксальный способ при образовании антонимов. Он не является определяющим при формировании таких слов с противоположным значением.

Список литературы

1. Миллер Е.Н. Природа лексической и фразеологической антонимии. Саратов, 1990.
2. Новиков Л.А. Антонимия в русском языке. СПб, 2005.
3. Максимов Л.Ю. Антонимия качественных прилагательных. М., 2007.
4. Комиссаров В.Н. Проблема определения антонима. М., 1999.
5. Цаголова Р.С. Семантико-синтаксические проблемы теории языка и перевода. М., 1997.
6. Введенская Л.А. Словарь антонимов русского языка. М., 2000.
7. Spooner A. Dictionary of Synonyms and Antonyms. Oxford: Oxford University Press, 1999

References

1. Miller E.N. Priroda leksicheskoi i fraseologicheskoi antonimii. Saratov, 1990
2. Novikov L.A. Antonimia v russkom yasike. SPb, 2005
3. Maksimov L.U. Antonimia kachestvennih prilagatelnih. M., 2007
4. Komissarov V.N. Problema opredelenia antonima. M., 1999
5. Tsagolova R.S. Semantiko-sintaksicheskie problemi teorii yasika i perevoda. M., 1997
6. Vvedenskaya L.A. Slovar antonimov sovremennogo russkogo yasika. M., 2000
7. Spooner A. Dictionary of Synonyms and Antonyms. Oxford: Oxford University Press, 1999